

Serial  
CD7

Chants from Satawal and Woleai Atolls

ichcap  
Audiovisual Collection VIII

YAP STATE HISTORICAL CULTURAL HERITAGE:  
HISTORY, LEGENDS, MYTHS,  
and PERFORMING ARTS of the  
FEDERATED STATES OF MICRONESIA

CD7

Chants from Satawal and Woleai Atolls

- |   |        |        |
|---|--------|--------|
| 1 | Paniuw | 43'54" |
| 2 | Pwoan  | 42'56" |

Restored analogue sounds on intangible cultural heritage of the Federated States of Micronesia collected since 1960s by various sources in collaboration with the Yap State Historic Preservation Office (YSHPO) ICHCAP Audiovisual Collection VIII, produced by the YSHPO-ICHCAP Cooperation Project in 2018.



ichcap  
Audiovisual Collection VIII

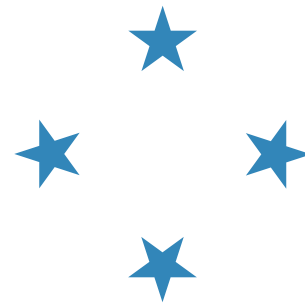
# YAPESE INTANGIBLE CULTURAL HERITAGE: HISTORY, LEGENDS, MYTHS, and PERFORMING ARTS of the FEDERATED STATES of MICRONESIA

Serial  
CD7

CHANTS FROM SATAWAL AND WOLEAI ATOLLS



YAPESE INTANGIBLE CULTURAL HERITAGE:  
HISTORY, LEGENDS, MYTHS,  
and PERFORMING ARTS of the  
FEDERATED STATES of MICRONESIA



Chants from Satawal and Woleai Atolls

## Chants from Satawal and Woleai Atolls

All rights reserved

Co-published by

Yap State Historic Preservation Office (YSHPO)

and

The International Information and Networking Centre for

Intangible Cultural Heritage in the Asia-Pacific Region

under the auspices of UNESCO (ICHCAP)

[www.ichcap.org](http://www.ichcap.org)

Design by

Graphic Korea

Copyright

© 2018 by YSHPO and ICHCAP

This selection is about the history of navigation between Satawal and Woleai atolls. It shows how difficult it is to navigate between islands and how some people went missing during expeditions. It also features the history of traditional chants composed for log pulling. These were sung when native Yapese pulled big logs to build a canoe or traditional Yapese houses.

## 1. Paniuw (Navigation)

Performers: Appi  
Date of Recording: 2 April 1966

This chant is from Satawal and Woleai islands and features the sons and uncles sailing between the islands. Some of them made it back home, but many others went missing. It tells how navigators got stranded at sea on their way back home. Some of these chants are sung only for local ceremonies.



## 2. Pwoan (Traditional Log Pulling Chant)

Performer: Men, women, and kids from Ifaluk Island  
Date of Recording: 31 March 1966

This chant is from Ifaluk Island and is sung when pulling heavy objects like logs. The chant portrays how men from the island went fishing and caught lots of fish for the whole island. It also talks about the knowledge passed on from the elders. The chant is sung by kids when they play on the beach in the evening. Some of these chants were composed for newborn babies to put them to sleep. They are called *Arhiuwerhu Wen Fan Luneoyiun*.



## 사타알과 워래이 섬의 노래

본 선집은 사타알과 워래이 환초(섬)를 오가는 항해의 역사를 이야기한다. 섬을 왕래하는 유일한 방법이었던 항해의 어려움과 바다 원정에 나섰다가 실종된 이들이 등장한다. 또한 통나무를 끌고 갈 때 부르기 위해 만들어진 전통 노래에 대한 이야기도 소개한다. 이 노래는 아프 원주민들이 카누나 전통 가옥을 짓기 위해 커다란 통나무를 운반할 때 불렀던 노래이다.

## 1. 항해

연행자: 압피  
녹음연도: 1966년 4월 2일

사타왈과 워레이 환초에 기원을 둔 노래로 섬을 왕래하며 항해하던 아들과 삼촌을 소재로 삼고 있다. 바다로 나선 이들 중 무사히 돌아온 사람도 있지만 끝끝내 집으로 돌아오지 못한 이들도 상당수였다. 이 노래는 귀환길에 바다에서 좌초된 뱃사람들에 대해 이야기한다. 지역 행사에서만 연행되는 노래도 수록돼 있다.



## 2. 통나무를 끌며 부르는 전통 노래

연행자: 이파록 섬의 남녀노소  
녹음연도: 1966년 3월 31일

이파록 섬에서 연행된 노래로 통나무처럼 무거운 물건을 운반할 때 부른다. 노래는 섬의 남자들이 고기를 잡으러 바다로 나가 섬 전체 주민들을 위해 많은 고기를 잡았다는 내용으로, 연장자들로부터 전승된 지식도 이야기한다. 또한 해질 무렵 아이들이 해안가에서 놀면서 부르는 노래로서, 수록곡에는 갓 태어난 아가의 자장가로 만들어진 노래도 있으며 현지어로는 '아르히우웨르후 웬 판 루네오이운(Arhiuwerhu Wen Fan Luneoyiun)'이라고 부른다.



## Contributors

### Project Team

#### *Project Coordinator*

Francis Reg, Sebastian Tamagken

#### *Sound Editor*

Eijan Ruwetmag, Godwin Etineisap, Joshua T. Libyan

#### *Content Editor*

Francis Reg, John Gilmataam, Godwin Etineisap

### Production Team

#### *Co-production Director*

Seong-Yong Park

#### *Audiovisual Technician*

Sangil Choi

#### *Korean Translator*

Yoonkyung Cho

#### *Publication Coordinator*

Sun-Bok Choi

Sangmook Park

